



DATOS IDENTIFICATIVOS

Estrategias de traducción exportación/importación

Asignatura	Estrategias de traducción exportación/importación			
Código	V01M128V11228			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordóñez Puime, Amador			
Profesorado	Ordóñez Puime, Amador			
Correo-e	amador.ordonez@gmail.com oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descripción general	Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
--	--

Contenidos

Tema

1. La Compraventa Internacional	- Conceptos y terminología propia de la contratación internacional. - La traducción de contratos de compraventa. - Principales cláusulas en los contratos de compraventa internacional. - Condiciones de entrega: INCOTERMS. Terminología utilizada por la Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios del comercio internacional. Conceptos y terminología internacional. - El Crédito Documentario. Cláusulas y terminología propios.
2. Negociación Internacional.	- Estrategias de negociación internacional. - La interpretación en las negociaciones internacionales. - El rol del intérprete en una negociación internacional. - La atención al lenguaje corporal.
3. Recursos y fuentes de apoyo para el comercio internacional.	- Principales instituciones de apoyo al exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciales en el extranjero. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misiones Comerciales e interpretación. - Ferias comerciales e interpretación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Debate	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª Convocatoria:1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 40%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 40%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 40%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 40%

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.iberglobal.com,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

Bibliografía Complementaria

<http://icex.es/>,

Recomendaciones
